Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 40 (2013)
Heft: 154

Artikel: Lo Tséno é la Marsaya
Autor: Bertolo, Liliana
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1044987

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Lo tséno é la marsaya

Liliana Bertolo, patois d'Aymavilles, Vallée d'Aoste (I)

Lo tséno eun dzor a la marsaya l'a deu :
- V'èi beun pi rèizón de baillé contre a la Nateua;
Eun Poudzet su vo péze euncó preu.
A la mouendra ouva, que p'accapitta
Fé pletté l'éve quèya
V'ide coudzua de beutté bo la tita
Dimèn que mon fron, comme an montagne solida,
Po contèn d'arrété la lemie di solèi,
Bouinne contre la tempita.
To pe vo l'è ven pezàn, tot a mé semble lévet
Se di mouente vo crèisucho dézò lo foilladzo
Que toppe tot a l'entor de mé
V'ario po tan a souffrì sé :
Vo protèdzerio de l'oradzo;
Mi vo accapitte de nétre sovèn
Su le-z-éponde umidde di Tére di ven .
Eunver vo la nateua me semble po djeusta dabón .
- Voutra compachón - l'a repondu-lèi lo Bouèissón
L'a preui de bon-e euntenchón; mi po vo tracaché.
Le-z-ouve mouèn a mé que a vo fan pouiye.
Me courbo é me ronto ren. Canque sé
Contre le crep de salla magnie
V'èi rézistó sensa pléyé eun brot
Mi attégnèn la feun. L'ayè djeusto bièn deu sisse mot
Que bo contre l'orizón arrive eunradjà
Lo pi terriblo di mèinà
que lo Nor l'ache pourtó canque lé deun son seumpà.
L'Abro teun deur; la Marsaya se plèye
L'ouva redoble se-z-éfor
Tellamente que déraceun-e
Si que l'ayè la tita di chiel vezeun-a
É le pià que bètsaon su le Tére di Mor.

Les vendanges du plus jeune Conseiller national, Mathias Reynard, le 30 novembre 2011.
Photo J.-C. Campion.